|  |  |
| --- | --- |
| **СОГЛАШЕНИЕ**  **о расторжении биржевого договора** | **AGREEMENT**  **on Termination of Exchange Contract** |
|  |  |
| |  |  | | --- | --- | | г. Минск | *<дата>* | | |  |  | | --- | --- | | Minsk | *<date>* | |
|  |  |
| **Продавец** *<****Полное наименование продавца****>*,в лице *<****фамилия, имя, отчество****>*,действующего на основании *<****устава/доверенности № от \_\_\_/иного документа****>*,с одной стороны, и **Покупатель** *<****Полное наименование покупателя****>*, в лице *<****фамилия, имя, отчество****>*,действующего на основании *<****устава/доверенности № от \_\_\_/иного документа****>*,с другой стороны, заключили настоящее соглашение о нижеследующем: | ***The* Seller** *<****full name of the seller****>* represented by*<****surname, given name, patronymic****>*,acting*<****ex-officio/by virtue of power of attorney No. dated \_\_/other document****>*, of the one part, and the **Buyer** *<****full name of the buyer****>*represented by *<****surname, given name, patronymic****>*, acting *<****ex-officio/by virtue of power of attorney No. dated \_\_/other document****>*,of the other part, have made this Agreement as follows: |
|  |  |
| 1. Покупатель и Продавец пришли к соглашению расторгнуть биржевой договор № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (регистрационный № \_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_), по следующим причинам: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 1. The Buyer and the Seller have agreed to terminate Exchange Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Registration No. \_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_)for the following reasons: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 2. Покупатель (Продавец) обязуется возместить Продавцу (Покупателю) в течение \_\_\_ рабочих дней с момента регистрации настоящего соглашения в ОАО «Белорусская универсальная товарная биржа» расходы по уплате биржевого сбора в сумме \_\_\_\_\_\_ рублей путем перечисления денежных средств на его расчетный счет.  *При достижении контрагентами иных договоренностей по возмещению биржевого сбора, указать каких именно (например, биржевой сбор не возмещается).* | 2. The Buyer (Seller) undertakes to refund to the Seller (Buyer), within \_\_\_ business days from the date of registration of this Agreement by JSC “Belarusian Universal Commodity Exchange”, the expenses related to the payment of the exchange fee in the amount of \_\_\_\_\_\_\_ rubles by cash transfer to the latter's settlement account.  *If the parties reach other arrangements regarding the refund of the exchange fee, they shall describe such arrangements (e.g., the exchange fee is not refunded).* |
| 3. С момента вступления в силу настоящего соглашения обязательства сторон по биржевому договору № \_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ прекращаются, стороны не имеют никаких взаимных претензий. | 3. As of the time when this Agreement comes into effect, the obligations of the parties under Exchange Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ shall be terminated, and the parties shall have no further mutual claims. |
| 4. Настоящее соглашение вступает в силу с момента его регистрации в ОАО «Белорусская универсальная товарная биржа». | 4. This Agreement shall come into effect as of the time of its registration by JSC ‘Belarusian Universal Commodity Exchange’. |
|  |  |
| **ПРОДАВЕЦ:** | **SELLER:** |
| *<Наименование продавца>* | *<name of the seller>* |
| Юридический адрес: *<Юридический адрес продавца>* | Legal address: *<legal address of the seller>* |
| УНП: *<УНП (ИНН)>* | UNP: *<UNP (INN)>* |
| Расчетный счет: *<счет, наименование банка, адрес банка, БИК SWIFT/РБ/РФ>* | Settlement Account: *<account, name of the bank, address of the bank, BIC SWIFT/RB/RF>* |
| Тел.: *<телефон>* | Telephone: *<telephone>* |
| e-mail: *<e-mail>* | E-mail: *<e-mail>* |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ |
| *(подпись) (фамилия, инициалы)* | *(signature) (surname, initials)* |
|  |  |
| **ПОКУПАТЕЛЬ:** | **BUYER:** |
| *<Наименование покупателя>* | *<name of the buyer>* |
| Юридический адрес: *<Юридический адрес покупателя>* | Legal Address: *<legal address of the buyer>* |
| УНП: *<УНП (ИНН)>* | UNP: *<UNP (INN)>* |
| Расчетный счет: *<счет, наименование банка, адрес банка, БИК SWIFT/РБ/РФ>* | Settlement Account: *<account, name of the bank, address of the bank, BIC SWIFT/RB/RF>* |
| Тел.: *<телефон>* | Telephone: *<telephone>* |
| e-mail: *<e-mail>* | E-mail: *<e-mail>* |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ |
| *(подпись) (фамилия, инициалы)* | *(signature) (surname, initials)* |
|  |  |
| *Примечание: обязательство участников биржевой торговли по оплате биржевого сбора должны быть выполнено перед биржей в полном объеме* | *Note: the exchange fee payment obligation of the exchange trading participants shall be performed in full* |